

***La luz masónica* (Santiago, 1870): un diálogo desconocido, en gallego e castelán, contra a masonería [OP]**

***La luz masónica* (Santiago, 1870): an unknown dialogue, in Galician and Spanish, against Freemasonry [PP]**

Victoria Álvarez Ruiz de Ojeda (coa presentación de Xesús Alonso Montero)
(Instituto de Mos – Pontevedra † / Real Academia Galega – USC)

Data de recepción: 26/08/2024 – Data de aceptación: 17/10/2024

Resumo: Precedido por unha presentación contextualizadora da súa elaboración (da man de Xesús Alonso Montero), reproducése un traballo póstumo de Victoria Álvarez Ruiz de Ojeda que exhuma unha folla solta publicada en 1870 e titulada *La luz masónica*, e na que, baixo a forma de diálogo centrado na masonería, dez personaxes interveñen en gallego e castelán.

Palabras chave: Literatura efémera, folla solta, século XIX, lingua galega, masonería.

Sumario: 0. Presentación dun traballo inédito. 1. [Introdución]. 2. *La luz masónica*. 3. *La luz masónica* (transcrición do texto). Referencias bibliográficas.

Abstract: Preceded by a contextualizing presentation of its preparation (by Xesús Alonso Montero), a posthumous work by Victoria Álvarez Ruiz de Ojeda is reproduced, retrieving a pamphlet published in 1870, *La luz masónica*, a dialogue on Freemasonry with ten characters with interventions in both Galician and Spanish.

Keywords: Ephemeral literature, pamphlet, 19th century, Galician language, Freemasonry.

Contents: 0. Presentation of an unpublished work. 1. [Introduction]. 2. *La luz masónica*. 3. *La luz masónica* (transcription of the text). Bibliographic references.

O. Presentación dun traballo inédito

Nos últimos anos da súa existencia, a investigadora Victoria Álvarez Ruiz de Ojeda (Vigo, 1961-2018), redactou un número de traballos sobre cuestións moi distintas, algúns de tema rosaliano, o tema, como é ben sabido, ó que lle dedicou, desde 1986 (a memoria de Licenciatura), os seus mellores esforzos. Varios destes estudos xa foron publicados nestes últimos seis anos, pero aínda permanecen inéditas bastantes páxinas, rosalianas ou non, que nos propoñemos publicar canto antes.

Cómpre aclarar que, neste *corpus* de inéditos, hai textos, os menos, que a autora deixou en redacción definitiva, mais existen outros que, para seren publicados, requiren a man dun «editor». O curioso e orixinal estudo que hoxe ofrecemos á revista *Cumieira das Letras* pertence, nalgunha medida, a esta clase, circunstancia da que falaremos, oportunamente, neste prólogo editorial.

Non era Victoria Álvarez unha especialista no tema da masonería, pero, como investigadora literaria, estaba moi interesada en canto tipo de textos en idioma galego se produciron nos inicios do Rexurdimento. Non se esquezan os seus traballos sobre Lamas Carvajal e Curros Enríquez, alén dos que publicou sobre Rosalía, esenciais para entendermos mellor a vida e a obra da gran escritora. No presente traballo (cfr. Apéndice B, Imaxe 3) exhuma un curiosísimo texto mixtilingüe; de aí o título do estudo: «*La luz masónica* (Santiago, 1870): un diálogo descoñecido, en galego e castelán, contra a masonería». A investigadora transcribiu con meticuloso rigor a conversa de dez personaxes (nove homes e unha muller) que, falasen nun ou noutro idioma, empregaban formas raras, dialectais e, a miúdo, algo artificiais. A autora que, sen dúbida, se propuña facer un estudo lingüístico e sociolingüístico deste coro de voces, só nos deixou un folio manuscrito, un esquema coa mención do idioma que usaba cada actor e a indicación dalgúns trazos idiomáticos (seseo, gheada, castelán acastrado...). Ofrecemos en apéndice (cfr. Apéndice C, Imaxes 4 e 5), o facsímile deste esquema, que a autora titulou, correctamente, «10 interlocutores», e nel consigna o nome dos nove varóns e, no reverso, o de «una mujer», que intervéñ na conversa cunha breve frase en galego sen especiais peculiaridades.

Victoria Álvarez, a autora desta descuberta textual, só nos ofrece unha introdución non moi extensa pero esclarecedora cando sitúa o «prospecto» «*La luz masónica*» dentro da literatura efémera, concretamente dentro da literatura de cordel, empregando a terminoloxía de Caro Baroja (1969), ensaio citado por ela mesma.

Teño a evidencia de que a investigadora se propuña ofrecernos algún outro capítulo sobre este curioso «prospecto» antimasónico, pois, na carpeta en que obran os folios que reproducimos (introdución + transcripción do texto), atopamos dúas páxinas dun coñecido libro sobre a imprenta en Galicia nas que se consigna a existencia dunha santiaguesa denominada La Patria, a que imprimiu, por certo, «*La luz masónica*», «prospecto» non mencionado nese libro.

Cómpre engadir que a investigadora non era allea á bibliografía indispensable para abordar o capítulo que inicia con este estudo. Alén de posuír na súa biblioteca o libro esencial de Valín Fernández (1990) sobre a masonería en Galicia no século XIX, existe unha carpeta anexa que contén dous volumes moi importantes sobre a materia, dos que cómpre consignar os títulos completos:

- a) *Los francmasones. Lo que son—Lo que hacen—Lo que quieren. Obra escrita en francés por Monseñor de Segur. Traducida libremente al castellano por un liberal tan enemigo de la impiedad como del fanatismo*, 1869 (fotocopia do exemplar da Biblioteca Nacional de Madrid).
- b) *A.: L.: G.: D.: G.: A.: U La luz masónica o Revelación de todos los misterios de la masonería, contestación al libro de Mr. Segur, y a sus partidarios. Obra dedicada al pueblo por L. T. R.*, Santiago, Estab. tip. de José Souto Díaz, 1870 (fotocopia do exemplar da Real Academia Galega).

Reitero que tales exemplares obran nunha carpeta anexa á que contén o traballo que hoxe publicamos mercé á atención da dirección da revista *Cumieira das Letras*, que moito agradezo. Nestes días recibín e consultei o monumental libro de Valín Fernández (2024), obra na que, entre tantas e tantas novidades, o autor non fai referencia ó «prospecto» que Victoria Álvarez exhuma no presente traballo, escrito, ata onde a miña memoria pode precisar, no ano 2016.

Debo engadir que, na primeira das carpetas citadas, tamén hai anotacións manuscritas e mecanoscritas nas que fai precisións bibliográficas ó libro de Valín verbo das dúas obras comentadas por min nesta presentación. A descuberta do «prospecto» compostelán de 1870 foi introducindo a Victoria Álvarez pouco a pouco no territorio da bibliografía masónica. A inesperada doenza do verán do ano 2018 tronzou, sen dúbida, esta liña de investigación.

Graciñas, de novo, ós meus queridos colegas Ana Acuña e Alexandre Rodríguez Guerra por acollerer este traballo que, aínda incompleto, explora un eido pouco transitado da nosa erudición.

Xesús Alonso Montero

1. [Introdución]

Nos estudos sobre a imprenta en Galicia existe un capítulo inexplorado, ou menos atendido: a literatura de cordel. Literatura de cordel –expresión cuñada por Julio Caro Baroja no seu célebre ensaio de 1969– é o conxunto de bens literarios de consumo que resultan da adaptación de produtos impresos ós gustos e necesidades das persoas humildes e economicamente débiles. No concepto de literatura de cordel poden incluírse unha grande cantidade de papeis públicos: aleluías, copras, romances, novenas, proclamas, anuncios, necrolóxicas, libriños de papel de fumar, caixas de mistos, abanos... Tendemos a esquecer que o traballo

cotián das imprentas non era a fabricación de libros, senón a literatura efémera: papel de cartas, tarxetas, romances, novenas... foron en todo tempo o pan das imprentas e o compango, se o había, eran os libros.

A tipoloxía destes impresos é difícil de establecer e moitas veces escapan ó control bibliográfico. Na miña experiencia como usuaria de bibliotecas, o panorama en Galicia é desalentador. Nas bibliotecas públicas apenas existen coleccións de literatura de cordel, e cando as hai, non é doado para o usuario acceder a elas. Así foi tamén en España, onde os estudos sobre este campo realizáronos coleccionistas particulares, como o mencionado Julio Caro Baroja, quen herdou esta afección (e moitos impresos de cordel) do seu ilustre tío, o novelista, Pío Baroja.

Sen embargo, a función da literatura efémera reviste máxima importancia, pois non só é recreativa e utilitaria, senón tamén informativa. De feito, a literatura de cordel ten sido sempre un modo de participación política e social. Un dos feitos que pode dar idea da importancia deste tipo de literatura é a actuación dunha das cabeceiras do sistema bibliotecario mundial, a Biblioteca do Congreso de Washington, a cal destaca bibliotecarios na rúa, alí onde se producen acontecementos políticos e sociais de relevo. Así, lembramos que durante o conflito de Tiannamen (1989), a Biblioteca do Congreso de Washington enviou tres bibliotecarios a China coa única misión de recolleren toda a literatura efémera que alí se estaba a xerar.

Envían as bibliotecas galegas bibliotecarios á rúa o 25 de xullo? E o 17 de decembro? E o primeiro de maio? Cantos bibliotecarios destacaron na rúa as bibliotecas galegas cando os sucesos do «Prestige»? Cantos impresos sobrevivirán a esa catástrofe?

2. La luz masónica

De todas as publicacións efémeras, a de maior interese para a literatura é a folla solta, é dicir, o impreso de menos de cinco páxinas, que se vendía nas feiras ou nas rúas, pendurado dun cordel, de onde o seu nome.

O Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos (Santiago de Compostela) posúe unha pequena colección de follas soltas, procedente, coma o groso dos seus fondos históricos, do espoliado Seminario de Estudos Galegos (1923-1936). Esta colección constitúe unha interesante mostra da produción da imprenta compostelá nas décadas finais do século XIX e primeiras do XX. Supoñemos nós que a colección foi formada por Salvador Cabeza de León (1864-1934), segundo presidente da institución (1925-1934), xa que ó seu nome van dirixidos algúns deses impresos.

Desas follas, unha chamounos especialmente a atención, a titulada «La luz masónica», impresa en Santiago en 1870, pola «Imprenta de la Patria».

3. La luz masónica (transcripción do texto)¹

Bajo las iniciales del *nombre de guerra* L... T... R... *maestro mason*, y con el título que encabeza estas líneas, ha circulado con profusion en esta ciudad y fuera de ella una hoja volante llamada *prospecto*. Innumerables personas la leían con avidez, porque decia que iba á revelar *todos los misterios de la masoneria*.

En la calle de la Conga un grupo de varias personas, entre ellas algunos labradores que venían á recoger para sus párrocos respectivos el *Boletín Eclesiástico* que se imprime en el taller de D. José Souto, leían, como si fuera un bando, el *iniciado prospecto*, que anuncia una mentira; porque *bajo pena de la vida* está prohibido á los Hr.: hacer la mas insignificante revelacion del menor secreto de la Sociedad. El infeliz *maestro* no supo lo que dijo: el desdichado ignora que en Santiago hay quien vela incesantemente por el progreso de la sociedad; así es que, al ver el prospecto, buscó el libro, como el ciervo herido el agua, para ver si era traidor á la sociedad el H.: L.: T.: R.: , y para luego ponerlo en conocimiento del *Superior* á fin de que ordenase lo que debía hacerse en caso tan *pegiagudo*.

El tal, R.: C.: por mas señas, fué á *comprar* (las producciones verdaderamente masónicas no se venden; se dan, se regalan; entiéndalo el H.:) dicho *librote* en la librería de D. Ramon Pazo Montero, recelando una traicion del H.: M.:—Pero allí no se vendían; aunque el prospecto lo decia así: le dijeron que acaso las habria en la del Sr. Escribano; y allí le contestaron que no tenían noticia de tal obra.

Entonces se dirige el H.: , que estaba y está bien al corriente de los caracteres que se emplean en las imprentas de esta ciudad, á la del *Boletín Eclesiástico*, y, en efecto, por cinco reales le dieron el folleto anunciado en el prospecto.

R.: C.: , al ver que el folleto tenia el pie de imprenta de la del *Boletín Eclesiástico*, arrojólo al suelo, lo pisoteó, y encendió un fósforo para quemarlo, presumiendo un ardiz neo. La curiosidad le contuvo; se puso á leer el folleto, y luego soltó la mas estrepitosa carcajada al ver que nada descubria de los secretos de la H.: , y que dejaba aun mas á oscuras á sus lectores. R.: C.: creyó ver entonces que el H.: habia querido burlarse de los tontos, y alabó su objeto; pensó tambien, que habia querido hacer la oposicion mas directa posible al folleto de Mr. Segur, que ha traducido al castellano el Sr. Arzobispo de Santiago; y fué á imprimirlo en la misma oficina. R.: C.: alabó el proyecto, y bendijo al H.: por haberlo llevado á cabo tan bien; aunque para ello hubiese *soltado* cuatro o cinco mil reales: y aunque el impresor tuviese que *firmar* un *mea culpa* parecido al de los condenados, que se arrepienten sin remediar el mal que han hecho para... para otros. Bueno es que hubiese *firmando* el arrepentimiento; pues así quedó bien con todos... menos con ALGUNOS.

Pero volviendo al objeto de mi narracion, que no es otro que referir lo acaecido aquel dia en la calle de la Conga, en la cual se repartían con profusion los prospectos de *La luz masonica* entre hombres y mugeres, haré historia de la manera siguiente:

Varios tienen en la mano y leen el tal prospecto, uno lee en alta voz y otros comentan á su modo y segun su saber. Y para evitar repeticiones de los nombres de los individuos, pondré

¹ Cfr. co Apéndice A, Imaxes 1 e 2.

solamente las iniciales de los siguientes: L.: *Lector*; M. *Mingucho*; C. *Carnotan*; D. *Domingos*; Mc. Marcos; P. *Pesco de Rianjo*; N.: *Nuevo*; D.: *Desconocido*; Mro. Maestro de escuela.

–L.: ¡Ey, rapases! Aquí temos un empremido que anunsia lo saber de toda la asneria, y cotesta viteriosamente á todo lo cuanto han desido los neyos contra de los nuestros. Gritade conmigo: ¡Viva la libretá!

–M. ¡Libertá! ¡Ese nome óleme mal!

–L.: ¿Qué dises ti, saparrastroso?

–M. Que me óle muy mal esa cousa; pois cando oyo falar d’ela, sempre aumentan os trabucos, máttannos de fame, e atacan á nosa santa Religión.

–L.: Eso es depresion: la libretá es lo migor que ha trugido al mundo la sin par asneria, susiedá valente, que no quier mas que la filisidá de lo pueblo.

–M. ¡Xa! Pro dis que é suciedá oculta; e eso non fai d’ela moita alabansa.

–P. Ou, cunchu! Eu sempre mirei con malos ullos á eses que andan á o feito. ¡Cundenadus! ¡Piscar a traisiun, sinal de maldisiun.

–L.: Asperai, burros, asperai; que non sabeis la importansia del femoso libro que di este prispeto empemido.

–C. ¿E lugu que dis a letra d’impresa? ¿Xa non hay mas contribusions?

–L.: ¡Que brutos sodes los ¡jnorantes! Esto es lo anunsio de una obra ¡randiosa, que disdise las columnias de los malos cristianos encontra de la asneria...

–C. Agarde un poucu: ¿qué difirensia hay entre asnus e burrus? Porque eu quero saber isu, que importa muitu.

–L.: Y ¿quén fala aquí de burros y asnos, non siendo tu, miserable Carnotan?

–C. ¡Recarau! ¿Non falou usté da susiedá chamada asneria...

–L.: La asonería, animal, la asoneria, como dise el papel empemido: ¿ ves, tu? Así dise: (*leyendo*) «*La lusma sonica* ó revela si on de todos los mis te ríos dela asonería» ¿Cadiche del burro?

–C. (*Rascándose la cabeza*) Ainda nun carau; puis, pu lo que vexo, isu, senon parese cousa d’asnus, parésea de asonadas; puis *asonería*, *asonamento*, *asonar*, *asonadas*...

–M. Ou asonar os mocos, diaño; que estes d’esa susiedá dis que se ensayan en asonarse uns á outros, pra asonar á os demais.

(A tal punto un hombre de edad de unos 33 años de mediana estatura, vigote negro, ojos algo traviosos, etc. etc. dió un empellon al *Lector*, y dijo):

–N.: No tienes tu la culpa, so-bárbaro, de que la gente sencilla no nos crea y no nos siga: la culpa es de la noble sociedad que admite en su seno á tales animales. Si Adoniram supiera que tales brutos formarian parte de nuestra H.: preferiria quedar para siempre ignorado de los hombres y á disposicion del G.: A.: D.: U.: Vosotros comprometéis la mejor de las causas. Dicho sea con perdon, haceis como los

carlistas, cuyas tonterías é inocentadas fueron causa de que no hubiesen subido al gobierno supremo llamado *poder* hace ya muchos años.

–*Mc.* ¡Este sí que sabe letra, caracho! ¡Debe ser muy leído!

–*L.* ¡Oija osté, estrevido! ¿Sabosté con quien fala?

(*N.*: soltó una carcajada; luego se sonrió desdeñosamente, miró al *L.*: dijo *Mac Benac*; «puso sobre su vientre el pulgar de la mano derecha, cerrando en forma triangular los otros cuatro dedos, al mismo tiempo que sobre sus ojos ponía el dorso de la izquierda con el pulgar hácia abajo. El *L.*: quiso hacer de *hombre*; pero palideció, y se retiró, al oír de boca de *N.*: esta palabra: *¡Clavel!* Lo cual indicaba que *N.*: sabía lo que *L.*: ignoraba; y que *L.*: era y es uno de los muchos tontos y temerarios, que quieren darse importancia, haciéndose parecer mas de lo que son, y que todo lo echan á perder. Ni mas, ni menos, que lo que en algunos puntos pasa con los... (*¡Intelligenti, pauca!*) Y he aquí como habló á la reunion el intrépido *N.*: mas temible por su hipocresia que los burros de la *H.*:

–*N.*: Vosotros, queridos hermanos míos, estais ignorantes de muchas cosas que pasan en el universo.

(Entonces se acercá un *desconocido*, y puso atención á todo lo que decia *N.*: , quien le observó con recelo.

–*N.* El Grande Arquitecto Del Universo dirige esta máquina admirablemente...

–*D.* ¡Y tanto!

–*N.*: Y todo lo tiene dispuesto y ordenado de una manera muy sabia...

–*D.*: ¡Y tanto!

–*N.* De tal suerte, que nadie podría jamás concebir un órden tan maravilloso y tan perfecto...

–*D.* ¡Y tanto!

–*N.*: ¿Por qué me interrumpes?

–*D.* (con miradas centelleantes y voz fuerte): ¡NRI! y mostró al otro la *joya* (un puñal).

–*N.*: ¡Ah! ¡Ah!

–*D.*: Prosigue...

–*N.*: (con semblante pálido) La luz masónica alumbrá al mundo, y le devuelve la felicidad perdida. Pero los que ignoran los altos designios del Grande Arquitecto Del Universo nos tienen por enemigos de la luz. Esto es una calumnia...

–*D.*: Calumnia, que algo queda...

–*N.*: Calumnia infame con la que quieren desacreditar á la *Masoneria* sus eternos é implacables enemigos, los cuales apelan al *libelo*, á la *difamacion* y á la *calumnia*...

–*D.*: Calumnia, que algo queda...

–N.: Y no saben á que medios apelar para aniquilarnos; pues á estilo, y siguiendo las doctrinas del grande Volter (*Voltaire*), nosotros queremos *regenerar* al mundo...

–D.: ¡Bien, bien!

–Mro. (en voz baja) ¡Corrompiéndolo y aniquilándolo!

–D.: (al oído de N.:) ¡Ojo! ¡Hay adversarios, que nos entienden!

–N.: Haciendo de todos los hombres unos verdaderos hermanos (H.:) para que en todas ocasiones se protejan, y no permitan quede sin venganza una ofensa hecha al menor de nuestros Hermanos (Hrs.:)...

–Mro. ¡Cuanta caridad!

–N.: Y acaso por eso nos llaman *hombres criminales y perversos* á los que componemos esta *sociedad vulgarmente llamada masónica*...

–Mro. Cuyo objeto y fin es atacar por todos los medios posibles á la Religion Católica y á los reyes.

–N.: Nosotros no nos encerramos jamás en las tinieblas y en la oscuridad...

–Mro. ¡No es poco mentir!

–N.: Porque nuestras obras dan testimonio de la importancia de nuestra mision que cumplimos á la faz del mundo...

–Mro. Luis XVI, la Reina y los nobles de Francia han sido guillotinado por orden de los masones á la faz del mundo... Luis Felipe *Igualdad* era *Cavallero Kadosch*...

–N.: Nosotros buscamos el bien general, y no combatimos sinó contra los tiranos en defensa de los pueblos oprimidos...

–Mro. Italia era feliz, hasta que los masones se apoderaron del mando por medio de infames traiciones: hoy aquel pueblo, *libertado del bien* por la masoneria, está sumergido en un abismo de desgracias y de miseria.

–N.: El bien de la sociedad es nuestro objeto principal...

–Mro. ¿De cual sociedad?

–N.: Nosotros sacrificamos nuestros intereses y la vida por el bien de nuestros hermanos...

–Mro. –De los vuestros, sí; cuando no los asesináis, porque no quisieron asesinar á otros.

–N.: ¡Y aun se atreven á decir que *la masoneria es enemiga de la iglesia de Dios y peligrosa para la seguridad de los reinos!*

–Mro. Lo dicen vuestras obras: atacáis siempre á la Religion Católica por todos los medios que están á vuestro alcance; y teneis en continúa alarma á los reinos, conspirando siempre contra los gobiernos que no quieren obedeceros, y sumis en la miseria al pobre pueblo.

–N.: Para decir de nuestra *Hermandad* que es tan mala, se necesita mucho descaro, mala fé, audacia, hipocresia.

–*Mro.* Todo esto teneis; y aun se necesita mucha desvergüenza, para decir lo que acabamos de oír, cuando es tan patente que la masonería es una sociedad infernal, inspirada y sostenida por el demonio.

–*N.*: La masonería no ha declarado jamás la guerra á Dios, ni á la Iglesia, ni á Jesucristo.

–*Mro.* *iEcrasez l'infame!* decia Voltaire el principal mason del siglo pasado, y el que tanta vida dió á la masonería: *iaplástad al infame!* decia, pisoteando un santo crucifijo!!! Y la guerra á muerte declarada á los Papas es un juramento prestado por los *Cavalleros Kadosch*, que los designan bajo el nombre de *Bertrand de Goth*.

–*N.*: Desengaños: la masonería es la única asociación fraternal y humanitaria, la mas santa, la mas sublime...

–*Mc.* –¡Díaño! ¿E cal é o santo patron?

–*Mro.* ¡Bien preguntado!

–*N.*: ¿No lo sabeis? Pues es el Grande Arquitecto del universo.

–*D.* *iArquiteuto!* ¡Eu nunca oín d'ese santo!

–*N.*: Nada tiene de extraño; porque los curas os tienen sumidos en la ignorancia.

–*D.*: *(en voz muy baja)* ¡Bruto! ¡Descubres la oreja!

–*N.*: Es decir; que no os enseñan todas las cosas que deben ilustrarnos; porque tambien teneis que atender á vuestro trabajo y al penoso cuidado de vuestra familia...

–*Mro.* ¡Que hipócrita! ¡Como quiere engañar á estos pobres!

–*D.* Pro, o señor Abade sempre nos fala das vidas dos Santos; e nunca lle oín falar de *San Arquiteuto*.

–*Mc.* ¡Díaño! ¿Será algun santo novo?

–*N.*: No es nuevo, hombres; sinó que es de los mas antiguos: es Dios, hombres, es Dios, el autor de la naturaleza.

–*M.* ¡Xa! ¡xa! Padre, Hijo, y Espíritu Santo; tres personas distintas, pero un solo Dios verdadero; como di á cartilla, e á quen debemos amar de todo corazón.

–*N.*: Esa cartilla es cosa muy vieja, hombres; y ahora hay otra nueva y mejor...

–*M.* ¿E está aprobada por o Papa? Porque sinón, non val nada.

–*N.*: Está aprobada por Dios y por el sentimiento natural, y basta...

–*M.* ¡Ay! Destonses non val nada; porque o Papa é o Vicario de Dios nuestro Señor; e por medio do Padre Santo enséñanos o que habemos de creer e obrar. Non sendo cousa que aprobe o Sumo Pontífise, ou siquiera o noso Sr. Arsobispo, eu non creo nada, aunque viñera un ánxel do ceo á decirmo...

–*Mro.* ¡Chúpate esa! ¡Te la pegó, masonito! ¡Ya puedes predicar de firme! El gallego es mas instruido de lo que creías! ¡Chúpate esa, y vé á predicar tu Adoniram á otra parte!

–C. ¡E ten rason, Minguchu, carau! Demu leve, si non son isus os descomulgados que andan enseñando esa seuta, que dis que ten por patron á o demu mayor du infernu.

–*Mro.* ¡Chúpate esa otra, masonito!

–*D.* ¿A qué son eses demos, os que din por ahí que pisan á noso Señor?

–*N.*: ¿Y quien hace tal? Vosotros sois muy crédulos; y si os dicen que un buey va volando por el aire, tambien lo creeis...

–*C.* Isu sería un milagru, carau; mais eu sey muy ben que non é á primeira ves que os homes asoutan á o noso Señor; porque xa ó asoutaron en Jerusalem...

–*Mc.* E sin ir tan lexis, diaño: entre as portas do Consistorio está resgardado nun escaparate con reixa un Santo Cristo, que foi asoutado por los urbanos na constitusion do ano de vinte.

–(*Una mujer*). E tamen oin eu que no ano pasado fixeron o mesmo uns alarvios nun'a casa de esta ciudá.

–*D.* E eu tamen lein n'un libro sertas cousas...

–*M.* ¡Ora conta, Domingos! que eu tamen teño oido moito d'esa xente...

–*D.* Era un libro en alabansa do dulce nombre de Jesus, aprobado po la Iglesia; é desía, que entre eses, que din no papel, hay uns que son dos mayores, e que, cando lles dan o grado grande, teñen un'a seremonia, que é, queimar nun cális o INRI, e acaban á foleada desindo un'a cousa así como *consumado está*...

–*N.*: ¿Y vosotros haceis caso de esas calumnias? Bien decimos nosotros, que estais sumidos en la ignorancia...

–*D.* Estaba en letras de molde, e pra mais, estaba aprobado po la Santa Iglesia, que é o prinsipal...

–*Mro.* Estos marchan sobre seguro, y difícil será corromperlos. ¡Ojalá nadie hiciera caso de tanto badulaque, que ni aun saben lo que se pescan!

–*N.*: ¿Quién está hablando ahí en voz baja?

–*Mro.* Yo, que non soy *mason*.

–*D.*: (al oido de *N.*:) ¡Cuidado con ese! Es un Maestro de escuela, de los que tiene abandonados nuestro Gobierno; y parece muy instruido...

–*N.*: Pues hable V. en voz alta, y que todos oigamos.

–*Mro.* No hay inconveniente por mi parte; y digo ya, que estos gallegos, mis paisanos, le hicieron á V. observaciones muy atinadas, á las que V. no supo contestar, sinó escapándose de la cuestion. Yo podria hablar á V. en el idioma de esa secta, que está condenada por la Iglesia Católica; pero no quiero mancharme con su language.

–*D.* ¡Ben desía eu! ¡Estes son os condenados por la Santa Iglesia!

–*M.* E mais sei que sí: voume d'aquí, aunque vaya sin o *Boletín* pra o Sr. Cura.

–*N.*: Estos brutos no pasan de lo que son...

–C. ¡Carau! ¡Recarau! ¡Quién é mas animal d'os dous? ¡Fále, carau!

–D.: (al oído de N.:) Las moscas se cazan con miel.

–N.: Yo decia que los brutos no pasan de lo que son; pero vosotros que sois tan hombres como cualquiera, debeis conocer la verdad.

–Mc. ¿A verdá de qué? ¿A verdá do demo que está no inferno, ou á de Dios que está no céo? Porque tan verdá é, que os bôs van pra o ceo, como que os malos van pra o inferno. Así o di a Santa Iglesia Católica.

–C. Y pur siertu, carau: descontra du que di a Santa Iglesia Católica non val nada, nin miaxa, cantu podan desir todos os padricadores de lavita que hay no mundo.

–M. ¡Rason con direcho! Xa non quero nin o *Boletin*. Vóume a palasio, á ver si alí mo dan; e sinon, voume sin él. ¡Non sea que...

–N.: No os apureis tanto, hermanos...

–C. ¡Que demu! ¿Hirmaus de qué?

–Mro. ¡Otra y van cuatro!

–N.: ¿Qué cuatro, ni que veinte? ¿Y quien le llama á V. aquí?

–Mro. Luego. VV. no quieren ilustrar á los hombres.

–N.: Si tal; pero á los ignorantes; mas no á los que están ilustrados ya...

–Mro. Yo quiero *ilustrarme*...

–N.: ¡Pues está bonito! Está dando lecciones y aprobaciones, y dice que quiere ilustrarse ...

–Mro. Con el fin de que, *ilustrándome* á mi, se ilustrarán tambien los *profanos* que nos escuchan.

–D.: (*haciendo á N.: ciertas señales*) La ilustracion es debida á todo el mundo; por que todos los hombres somos hermanos (Hr.)

–N. Por eso no debemos dejar de cooperar á la ilustracion de ricos y pobres...

–Mro. Que caigan incautos en la red que les tienden los masones...

D.: *hizo varios signos á N.:*

–N.: Pero ahora es tarde ya: tengo deberes que cumplir; otro día...

–Mro. Que nunca llegará...

–N.: –¡Pues llegará!

–Mro. Sí; cuando queméis la efigie del Papa, derribéis los templos católicos, y asesinéis á los curas y á los católicos que os hacen sombra...

N.: –(retirándose) ¡Calumniador!

–Mro. ¡Hipócrita!

Alejáronse los masones, concertando vengarse del Maestro de escuela.

Este se quedó con los Gallegos, explicándoles el objeto de la masonería.

Si llevo á saber lo que les ha dicho, que sin duda será muy digno de ser referido, os lo diré, carísimos lectores, vuestro afmo. amigo:

CRUX VÍCTOR.

Referencias bibliográficas

Caro Baroja, Julio (1969): *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Madrid: Ediciones de la *Revista de Occidente*.

Valín Fernández, Alberto (1990): *Galicia y la masonería en el siglo XIX*. Sada: Edición do Castro.

Valín Fernández, Alberto (2024): *Masonería y conspiración liberal en España*. Oviedo: MASÓNICA.

Apéndice B

La luz masónica (Santiago, 1870): un diálogo descoñecido, en galego e castelán, contra a masonería

Victoria Álvarez Ruiz de Ojeda

Nos estudos sobre a imprenta en Galicia existe un capítulo inexplorado, ou menos atendido: a literatura de cordel. Literatura de cordel —expresión cuñada por Julio Caro Baroja no seu célebre ensaio de 1969— é o conxunto de bens literarios de consumo que resultan da adaptación de produtos impresos ós gustos e necesidades das persoas humildes e economicamente débiles. No concepto de literatura de cordel poden incluírse unha grande cantidade de papeis públicos: alevuias, copras, romances, novenas, proclamas, anuncios, necrolóxicas, libríños de papel de fumar, caixas de mistos, abanos... Tendemos a esquecer que o traballo cotián das imprentas non era a fabricación de libros, senón a literatura efémera: papel de cartas, tarxetas, romances, novenas... foron en todo tempo o pan das imprentas e o compango, se o había, eran os libros.

A tipoloxía destes impresos é difícil de establecer e moitas veces escapan ó control bibliográfico. Na miña experiencia como usuaria de bibliotecas, o panorama en Galicia é desalentador. Nas bibliotecas públicas ^{de Penas} non existen coleccións de literatura de cordel, ^{e canto} ou se as hai, non é doado para o usuario acceder a elas. Así foi tamén en España, onde os estudos sobre este campo realizáronos coleccionistas particulares, como o mencionado Julio Caro Baroja, quen herdou esta afección do seu ilustre tí ^{o non é un} Pío Baroja. ^{o non é un}

Sen embargo, a función da literatura efémera reviste máxima importancia, pois non só é recreativa e utilitaria, senón tamén informativa. De feito, a literatura de cordel ten sido sempre un modo de participación política e social. Un dos feitos que pode dar idea da importancia deste tipo de literatura é a actuación dunha das cabeceras do

Imaxe 3: Facsímile da primeira páxina do traballo de V. Álvarez Ruiz de Ojeda con anotacións manuscritas da autora.

Apéndice C

10 interlocutores

Lector	Castellán a castrejo grata de papasey → SESEO migor → <u>gueda</u> frandior → <u>geada</u>	"Vir la libreta" "Comer los contras de los nuestros" ...
Mingucha	Gallego albanis → SESEO.	"d'no. sa santa Religion" Defensor de "Suma Pontificia" de "nro Sr Arzobispo"
Carnoton	lugo / b'vni / i'v / m'v contrabandis → SESEO. ...	pla de "descomulgados" de "seu" "discomulgados de St. Igle- sia Católica non val nada, mh" →
Lomijos	Gallego. Sertay → SESEO desia →	uso f'vni d'lk no he de Jesus a probado pola lk d'plis, he o principal
Brcos	Castellano Gallego Suma Pontificia de Arzobispo
Peso de Rianjo	Gallego. villas hospitu Cumbendias. traiision → kreo.	re lue apostolado
Nuevo	CASTELLANO.	Moson. → "la memoria y la vida contra el mundo" reclutarios. kretal
Sejonecilo	CASTELLANO. "La mesa se gran en miel"	Se lue y le mesa al Nuevo "yo" (o p'nal).
Acosta de suela	CASTELLANO.	Adversario de / m'vni "yo" (o p'nal)

es afor por todos los medios posibles a
la Religión Católica y los reyes"

lute N y Mro. Dubs

Das mije / felepo

→ "micea / ..."

[muna]

→ hiperintense"

El segundo día de los paternos: "6to
mucha sobre repus, y difícil de manejar"

Imaxes 4 e 5: Facsímile manuscrito do folio co esquema previo ó estudo lingüístico de V. Álvarez Ruiz de Ojeda.